

CIR Newsletter

ニュージーランド出身香取市国際交流員
花田・卓也・サミュエル (サム)

歯（は）なしましょう！

実は、歯医者さんに行くのが超苦手なんです。先日他の職員とこのトピックで話していて、歯について色んな面白い習慣があると気づきました。というわけで、今回のニュースレターでそれを話したいと思います。

日本人が歯で行っていること



昔、日本では歯を屋根か地面に投げる習慣があると、この間の話で初めて知りました。上の歯が抜けたら、それを地面に投げ、下の歯が抜けたら、それを屋根に投げます。このようにすると、歯が投げられた方向にまっすぐ伸びると言われます。私は初めて聞きましたが、多くのアジア諸国（インド、ネパール、フィリピン、韓国、ベトナム、中国）でもやるらしいです。また、スリランカの子どもたちは、リスに自分の歯を投げて、大人の歯と交換することを願うようですが、なんかかわいらしいですね。

歯が抜けると どうなるか

欧米の多くの国では、子どもたちはトゥースフェアリー（歯の妖精）を信じています。歯が抜けると、ティッシュペーパーで包み、寝る前に枕の下に置きます。寝てる間にトゥースフェアリーが部屋に入り、歯を持って帰ります。朝起きたら、歯のかわりにお金が置いてありました。家庭によるけど、大体100か200円ぐらいもらいますが、抜けた歯によって他の友達には500円か1000円ももらっていました。



トゥースフェアリーって誰？

トゥースフェアリーは男性なのか、女性なのか、動物なのかはそれぞれの国や家庭によって違います。自分の家庭ではトゥースフェアリーが女性で、歯を取って妖精の粉にし、それを使って誰かに幸運をもたらすと信じていました。大きくなって、お母さんの部屋で遊んでたら、ジュエリーボックスの中に私とお兄さんの歯を見つけました。トゥースフェアリーが本物じゃないと分かりました。海外では、親の思い出のために、始めて切った髪や爪などを全部残します。ちょっと不思議な習慣だけど多くの外国の方がやってるらしいです。

昔は自分で歯を抜いていた方法

多くの子どもは歯がぐらつき始めると、諦めないで抜くまで取ろうとします。なぜかというと、早くトゥースフェアリーからお金が欲しいからです。私も若い頃に我慢出来ず、兄と定期的にお互いの歯を抜く計画を立てていました。その中には、歯をボールやドア、リモコンカー、犬などの物に紐でくくりつけ、引っ張ったり投げたりしました。大体こいう計画が成功しました。もしそれはダメだったら、硬いものやリンゴを食べて、歯がその物に挟まることを期待してました。一回夕飯を食べる時に、そういうことがあって、気づかずにそのまま歯を飲み込んでしまった。お金をもらえなくなると思って大泣きしました。お母さんは「大丈夫来るから」と言い、次の朝起きたら枕元に3ドル（200円ぐらい）が置いてありました。

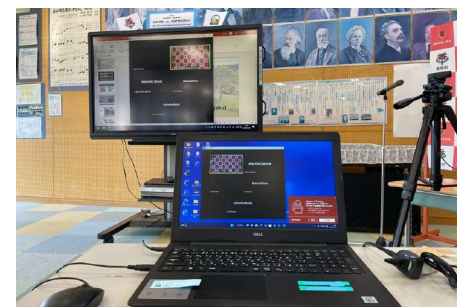


必須労働者

ニュージーランドでは、コロナのパンデミックやロックダウンの時期には、ソーシャルディスタンスのために、他の人の家に行ったり、集まったりすることが禁止されました。それで、トゥースフェアリーと次のニュースレターで説明するイースターバニーが家に来れなくなると、心配した子供たちが多数いました。しかし、当時のジャシンダ・アードーン首相は、イースターバニーとトゥースフェアリーは必須労働者なので、仕事を続けさせると言って、NZの子供たちを安心させました。

姉妹都市の交流

大分前になりますが、結構大きな翻訳と通訳プロジェクトに参加させていただきました。1月30日に香取の姉妹都市のサイパン市とのオンライン学校交流（サイパンにあるホップウッド中と香取中）が行われました。子ども達だけじゃなく、私にとってもすごくいい経験でした。両校の架け橋になれたことを嬉しく思いますし、今後、香取とサイパンの交流の機会が増えることを願っています。



最近佐原で何してるの

先月、寒かったので外に出ることが少なかったですが、何箇所か行ってみました。例えば、伊能忠次郎商店、Noodles Labo 香蕎庵、佐原いなえなどです。体験したり、有名な場所に行ったりもしました。先月、息栖神社と鹿島神宮に初めて行って「東国三社巡り」をコンプリートしました。鹿島神宮と息栖神社の「東国三社守り」とそこに貼るシールを買うことが出来ました。香取神宮のはまだですが、今度、買いに行こうと思っています。また、佐原リバーファームでいちご狩り体験することができました。30分で60個も食べて、それからいちごをどハマりして殆ど毎日1パック食べてます。

FacebookのLittle Edo Sawaraで香取市での生活や観光、ニュージーランドと日本の文化の違いなど多く発信しています。全部日本語でも文書を書いているので、見ていただけたら嬉しいです。これから他のことも色々挑戦してみたいと思っていますので、英語・企画・手伝いでも何かあれば、是非3階の商工観光課でお声掛けください！





ソムタム
(パパイヤサラダ)

タイのこと…聞いてみタイ？

タイ出身香取市国際交流員 ティ(ラタナウィモンチャイ チャヤンクン)



2023年
3月号

タイのつるし雛…プラータピアン・サーン

先月から小野川辺りに行くと、お店の前や川沿いに華やかな雛人形たちがたくさん飾られています。人形の表情や色鮮やかな服装はそれぞれ違って、一つ一つ見るのも楽しいです。近くにある町並み交流館の中には雛人形とともに「つるし雛」も展示されています。つるし雛は、以前から見たことがあるものの、「つるし雛」と呼ぶことと雛人形に関係があることは最近知りました。

江戸時代に雛人形は高価なもので、庶民にはなかなか買うことができないため、生まれた子どものために家族や近所のひとたちが小さな人形をたくさん作って、糸でつるして飾ることがつるし雛の由来になったそうですね。小さな人形たちは、花、野菜、動物など、それぞれにいい意味が込められています。

この話を聞いたら、タイの「プラータピアン・サーン」に似ている！と思いました。

「プラータピアン・サーン」言葉の意味

プラー Uaη = 魚

タピアン ตະເພຍູ = 魚の名前(アジなどのような固有名)

サーン ສານ = 編む

※タイでは魚を呼ぶ時、魚の名前の前に「プラー」をつけて呼びます。

日本の魚を呼ぶと、プラーアジ、プラーアユ、プラーマグロになります。



町並み交流館に展示されているつるし雛



(左) お寺で見かけたプラータピアンをモチーフにした壁の装飾
(右) ラーンの葉っぱから作ったプラータピアン・モビール



「プラータピアン」は川や田んぼに住んでいるコイ科の魚で、揚げたり煮込んだりして食べます。「プラータピアン」はどの水辺にでも生息できることから、子どもが「プラータピアン」のようにどんな環境でも健康で生活できるようにという思いを込めて、タイでは昔からラーンというヤシ科の植物の葉っぱを「プラータピアン」の形に編んで、大きいのと小さいのをモビールののようにまとめて、子どものゆりかごの上に飾ります。日本のつるし雛と似ていますよね。

編み魚以外に昔からお経を書写するためにラーンの葉っぱも使われました。鋭い針で細長く切ったラーンの葉っぱを削るように書き、すすを混ぜた樹液を塗り、表面にある樹液だけを拭くと削った溝にたまった樹液によってペンで書いたかのようにはっきりと文字が見えます。

ラーンの葉っぱは乾燥させたものを使いますが、硬いため、編む前に水で濡らして、柔らかくなってから編みます。代わりにバナナや香りがいいパンダンなどの植物の葉っぱでも使えます。今はきれいな紙、革などを使って、おしゃれなアクセサリーやインテリアアイテムの作品もあります。右側のQRコードを読み取って、動画を見ながら作ってみましょう～



動画を見ながら「プラータピアン・サーン」を作ってみましょう～



現在、SNSを通してタイ人に香取市のことを発信していますが、香取市のみなさんにタイのことを発信できていないと感じました。学校や市民の方々との異文化交流、タイのことでもなくとも在日外国人としての意見交換やディスカッションなど、この月刊のようにお互いのことが少しでも知り合える機会ができれば、うれしいです！お手伝いできる企画などがあれば、ぜひ商工観光課までお声がけください。

先月さわらりパー・ファームに
いちご狩りをしに行きました
私は34個を、サムは60個を食べました



去年の「さわら雛舟春祭り」の様子
今年は3月12日に行われる予定です

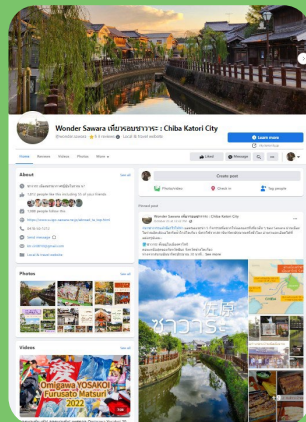


タイ人向けに香取市の情報をフェイスブックページ
「Wonder Sawara เมืองสาทรราชวรี : Chiba Katori City」
にて発信しています。可能な限り日本語の文章も付ける
ようにするので、ぜひ
のぞいてみてください～
(フォローをしていたただ
けたらうれしいです！)

FBページ →
QRコード



または、フェイスブックアプリ
で「Wonder Sawara」を検索



プロタイ ラタナウィモンチャイ チャヤンクン

タイ、バンコク出身。CHULALONGKORN大学教育学部美術科卒。
ウェブデザイナーとして1年間勤めた後、語学のため2008年に初
来日。日本語学校を経て専門学校のグラフィックデザイン科に進
学。卒業後は帰国し、新潟県湯沢町や群馬県みなかみ町のタイ語
版パンフレット作製の依頼を受け、両町がタイの旅行博に出展す
る際にも通訳としてお手伝いをしたことが日本観光に携わるきっ
かけとなった。2018年再来日し、タイ語版編集者としてインバウ
ンドウェブメディア会社に入社。2021年9月からは香取市の国際
交流員として勤めている。

